

(habile ou intelligent ou etc), il pourrait faire n'importe quoi que...

*Ahlâkı zayıf olan adam ağzile kuş tutsa para etmez* (İAHT) — 'Un homme d'une moralité douteuse a beau être excessivement habile, cette habileté ne sert à rien'.

*Başka türlü yaşamaz, ağzımızla kuş tutsak* (BTŞA 5-Aziz Nesin-21) — 'Nous aurions beau faire, il ne vivrait pas autrement'.

Tout à fait différent est le sens de l'expression voisine en apparence seulement: *ağzıla arslan tutmak*<sup>1</sup> — 'saisir un lion avec la bouche' — c'est mentir, se vanter, exagérer, galérer, faire des tartarinades etc.

*Öyle şeyler anlattı ki inanmak mümkün değil, bereket versin ağzile arslan tuttuğunu söylemeği unuttu* (İAHT) — 'Il a raconté des choses si étranges qu'il était impossible d'y croire, heureusement qu'il a oublié de nous dire qu'il attrapait les lions avec la bouche'. *Gırla yalan, gırla yalan, bizi aldatıyorum zannı ile az kaldı ağzile arslan tuttuğunu iddia edecekti* (İAHT) — 'Des mensonges, encore des mensonges, persuadé qu'il était de nous tromper, il a failli affirmer qu'il attrapait les lions avec la bouche'.

Idée encore du comble de l'habileté, mais servant à qualifier un voleur: *ağzıdan söz çalmak*<sup>2</sup> 'voler les mots de la bouche', signifie être habile au point de voler les paroles de la bouche d'autrui.

(à suivre)

<sup>1</sup> İAHT — *atmak, mubalağa, gevezelik, yalan*.

<sup>2</sup> TTS — *ustalıkla hırsızlığın büyütilerek anlatılması*.

ВЛОДЗИМЕЖ ЗАЙОНЧКОВСКИ

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГАГАУЗОВ ИЗ БОЛГАРИИ

Гагаузы, проживающие в северо-восточной части Болгарии, в районе Варны — в селах Винаца, Куманово, Кичево, Орешак, ген. Кантарджиево, в районе Провадии — в селах Брестак, Червенцы, в Добруджи — в Каварне, в селах Българево, Могилище, Горечаны, Чунчево, хотя и не создали собственной литературы ни письменности, но зато бытует у них множество пословиц и поговорок, которые являются видоизменением соответственных форм устного творчества, образованных в результате влияния более культурных от гагаузов соседей. В меткой, образной, лаконической форме пословицы и поговорки отражают их мировоззрение, нормы общественной морали и религиозной жизни, а также отношения к окружающей их природе.

В гагаузских пословицах и поговорках мы встречаем одну из основных характерных стилистических особенностей как прозы, так и поэзии тюркского фольклора, а именно двойственную структуру (параллелизм) основанную на том, что мысль для особенно выразительного высказывания требует двух предложений, построенных параллельно, которых содержание если не является почти одинаковым, то находится чаще всего в соотношении аналогии, реже — противоречия.

Склонность к двойственному выражению относится как к отдельным словам, так и к целым предложениям. Как примеры этого параллелизма можем указать пословицы и поговорки № № 1, 6, 16, 30, 74, 106, 181, 185, 188 и пр.

Второй характерной стилистической особенностью, присущей тюркским пословицам, является междусловная аллитерация, т. е. согласие начальных соседних слов. Примеры № № 213, 217, 236, 309, 356, 388, 408 и пр.

Находим в пословицах тоже и рифму как например № № 1, 16, 30, 78, 103, 129, 136, 146, 173, 185 и пр.

Произведения народного творчества гагаузов Бессарабии собрал В. Мошков в труде п. н. *Наречия бессарабских гагаузов* (X т. серии *Образцы народной литературы тюркских племен*)<sup>1</sup>, где была опубликована 271 пословица (сокр. Мошков). Несколько лет тому назад вышел из печати литературный сборник п. н. *Буджактан сесләр* (Буджакские голоса)<sup>2</sup>, где находятся между прочим 32 пословицы.

Гораздо скромнее представляются издания по фольклору гагаузов, проживающих в Болгарии. В монографии А. Манова п. н. *Потеклото на гагаузитѣ и тѣхнитѣ обичаи и нрави*<sup>3</sup> находим 102 пословицы (сокр. Манов). В сборнике п. н. *Езиковедско-етнографски изследвания в памет на академик Стоян Романски*, изданном Болгарской Академией Наук<sup>4</sup> пишущий эти строки в статье п. н. *Gagauskie teksty folklorystyczne* поместил 124 пословицы.

Чтоб пополнить этот пробел и предоставить исследователям побольше материала, я решил опубликовать собранные мною среди гагаузов Варненского округа пословицы и поговорки во время научной командировки в сентябре 1957 г. и октябре 1958 г. Моими главными информаторами были Димо Тодоров (36 лет) из Куманова, Коста Штериев (78 лет) из Орешака и Алекси Казаков (56 лет) из Кантарджиева. Особенно богатым материалом снабдил меня первый из них, за что приношу ему мою благодарность.

Для облегчения пользования настоящей публикацией как гагаузам с Молдавской и Украинской ССР так и гагаузам, проживающим в Болгарской Народной Республике, транскрибирую тексты согласно Правилам орфографии гагаузского языка, утвержденным Министерством просвещения Молдавской ССР и Молдавским филиалом Академии Наук СССР<sup>5</sup>.

1. *Аалемин капуну урма пармаклан,  
сенин кафаны урарлар токмаклан..*

‘Не стучи в чужую дверь пальцем,  
(а то) постучат в твою голову колотушкой’.  
ср. перс. *مکوب در کسی را تا مکوبند درت را*

<sup>1</sup> С-петербург 1904. <sup>2</sup> Кишинев 1959. <sup>3</sup> Варна 1938.

<sup>4</sup> София 1960. <sup>5</sup> Кишинев 1958.

2. *Аар ол да молла десиннѣр.*

‘Будь важным, пусть назовут [тебя] моллой’ у Манова № 90.

тур. *Ağır ol da molla desinler.*

3. *Аач айы ойнамаз.*

‘Голодный медведь не пляшет’. у Манова № 46.

тур. *Aç ayı (ayutun) oynamaz.*

4. *Аач йат дынч калк.*

‘Ложись спать голодным, вставай спокойным’.

5. *Авантадан кимсѣ ѓлмѣз.*

‘Никто не умрет раньше времени’.

6. *Авишамки ѓфкеи сабаа брак, авишамки шии сабаа бракма.*

‘Вечерний гнев оставь до утра, но вечерней работы не оставляй до утра’.

7. *Ажеле гидѣн геч калыр.*

‘Кто торопится опоздает’.

тур. *Aceleyle yürüyen yolda kalır.*

8. *Ажеле шии шейтан карышыр.*

‘В спешное дело вмешивается дьявол’. ср. № 19.

тур. *Acele işe şeytan karışır.*

9. *Аз гиттим уз гиттим.*

‘Мало я прошел, но прямо прошел’.

10. *Аз кысмет чок олмаз.*

‘Малое счастье не увеличится’.

11. *Аз олсун да уз олсун.*

‘Пусть будет мало, но хорошо’.

тур. *Az olsun da uz olsun.*

12. *Аза канаат етмейор.*

‘Малым не довольствуется’.

Пословица как видно неполная, только по сопоставлении ее с тур. *Aza kanaat etmeyen çoğu hiç bulamaz* приобретает смысл: ‘Кто малым не доволен, тот не сможет найти большего’.

13. *Айы северкѣн енджеени ѓлдѣрмѣш.*

‘Медведь из любви убил своего медвежонка’.

тур. *Maymun yavrusunu severken öldürür.*

14. Айыдан корк бокундан мы корк.  
'Бойся медведя или же его кала'.
15. Акажак кан башта дурмаз.  
'Текучая кровь в голове не задерживается'. у Манова № 41.  
тур. *Akacak kan damarda durmaz.*
16. Акыл верән чок, пара верән йок.  
'Много таких, которые предлагают ум, но нет такого, кто бы предложил деньги'. у Манова № 77.
17. Акыл йапар, кафа чекер.  
'Ум делает, голова отвечает'.  
тур. *Akıl eder baş çeker.*
18. Алан бир гүнах кайб едән бин гүнах.  
'Взявший один грех, потерявший тысячу грехов'.
19. Алат ишә шехтан карышыр.  
'Где спешка, там и шайтан'. ср. № 8. у Манова № 86.
20. Аллаа раамет ейлесин.  
'Да помилует Бог'. Говорят о умершем.
21. Аллах дойурсун.  
'Да насытит Бог'. Ответ выражающий благодарность за угощение.
22. Аллах инсан топлармыш.  
'Бог собрал людей'.
23. Аллах манда буйнузу да верса инсана генә ташыяажаск.  
'Если Бог даст даже рог буйвола человеку, тот будет все-таки носить его'.
24. Алманын иisini домузлар ир.  
'Самые лучшие яблоки едят свиньи'. у Мошкова № 61.
25. Алтын адыны гүмүшлемә.  
'Не покрывай серебром твоего золотого имени'.  
В смысле не порть начатой работы.  
тур. *Altın adını bakır etti.*
26. Алышык маймун камшык истемәз.  
'Ученой обезьяне хлыст не нужен'. у Мошкова № 55.  
тур. *Usta maymun kamışı istemez.*

27. Амбарда сычан аач калмаз.  
'Амбарная мышь не останется голодной'.
28. Амин сандык долдурмаз.  
'Амин [молитва] не наполнит сундука'.
29. Аннайан турп исиг.  
'Кто понял пусть ест редьку'.
30. Аннайана сиври синек саздыр  
аннамайана даул зурна аздыр.  
'Для того, кто понимает и комар [кажется] мелодией саза, для того, кто не понимает и барабана с зурной мало'. у Мошкова № 64.  
тур. *Anlıyana sivrisinek saz, anlamıyana davul zurna az.*
31. Араба деврилдийнан йол гөстерән чоктур.  
'После того как опрокинулась арба, нашлось много таких, кто показал дорогу'. у Манова № 61.  
тур. *Araba devrildikten sonra yol gösteren çok olur.*
32. Араба текерлексиз олмаз.  
'Телеги без колес не бывает'.
33. Аркалы көпек курду бууар.  
'Собака, которой помогают, задавит волка'.
34. Армут аажындан узак дүймәз.  
'Груша от дерева недалеко падает'. у Манова № 22.  
у Мошкова № 22.  
тур. *Armut ağacından irak düşmez.*
35. Арта калсын онун ашы да башы да.  
'Пускай пропадут его еда и его голова'.
36. Артмадан етмәз.  
'Если не увеличится не хватит'.  
тур. *Artmadan yetmez.*
37. Асланын йанында кеди куйруу кыпырдамаз.  
'В присутствии льва кошка не шевелит хвостом'.
38. Атеши дүйтүү ердә йапар.  
'Огонь горит на том месте, куда упадет'.  
вариант: *Атеши дүйтүү ери йапар.*  
'Огонь жжет то место, на которое упал' у Мошкова № 47.  
тур. *Ateş düştüğü yeri yakar.*

39. *Атлар итиришир ешекляр чекер.*  
 'Кони толкаются, ослы терпят'.  
 тур. *Atlar tepişir, arada eşeklerin canı çıkar.*
40. *Атма кабужуу олсун торбанда.*  
 'Не выбрасывай шелуху, пусть останется в твоём мешке'.  
 Все может пригодиться.
41. *Аттан инди ешдд пинди.*  
 'С коня слез, на осла сел'.  
 тур. *Attan indi eşeğe bindi.*  
 перс. از اسب فرود آمد و بر خر نشست  
 Говорят о людях сменивших высокое положение на худшее.
42. *Афетляр олсун.*  
 'На здоровье!' Говорят после того как выпьют.
43. *Ач гөзүнү уйандыр жананы.*  
 'Открой твой глаз, разбуди твою душу'.
44. *Ашк олсун бежердд йаалы куйрук тутана.*  
 'Честь и слава предприимчивому, жирный кусок тому, кто держит'.  
 или короче: *Ашк олсун бежердд.*
45. *Ашк олсун сана бираз да бана.*  
 'Честь и слава тебе, немного и мне'.
46. *Баа истемеер дуа истеер казмаа.*  
 'Виноградику нужна не молитва а мотыга'.
47. *Баалы папаз кавга йапмаз.*  
 'Связанный поп не дерется'.
48. *Бабандан башка ихтийар капунда бакма.*  
 'Кроме твоего отца не уважай никакого старика в твоих дверях'.
49. *Байрамдан соора кынаи кычына сур (сок).*  
 'После праздника помажь хной ее задницу (всунь ей в задницу)'.  
 тур. *Bayramdan sonra kınayı başına sal.*  
 т. е. Ложка после обеда.

50. *Бак бана бир гөзле, бакаим сана ики гөзле.*  
 'Посмотри на меня одним глазом, я посмотрю на тебя двумя глазами'.  
 тур. *Bak bana bir gözle, bakayım sana iki gözle.*
51. *Балы карыштыран пармакларны йалар.*  
 вариант: *Бал карыштыран пармаа йалар.*  
 'Кто мешал мед, тот облизывает пальцы'. у Манова № 82.  
 тур. *Bal tutan parmağını yalar.*
52. *Балык баштан кокар.*  
 'Рыба тухнет с головы'. у Манова № 56, у Мошкова № 225.  
 тур. *Balık baştan kokar.*
53. *Балык буланык суда тутулур.*  
 'Рыбу ловят в мутной воде'.
54. *Бана бак гөзүмд бакма.*  
 'Смотри на меня, не смотри мне в глаза'.
55. *Бана диймеян илан бин ил йашасын.*  
 'Змея, которая меня не тронула, пусть живет хоть тысячу лет'.  
 тур. *Bana dokunmayan yılan kırk yıl yaşasın.*
- 55а. *Баттыран чыкарыр.*  
 'Кто погрузит, тот и вытянет'.
56. *Баиладды иш йары калмаз.*  
 'Начатой работы не оставляют неоконченной'.
57. *Баштан есап соора касап.*  
 'Раньше расчет, потом мясник'.  
 Т. е. прежде нужно уплатить за скот, а потом звать мясника, чтоб он его зарезал.
58. *Бдн гелиркдн сдн гидердин.*  
 'Когда я прихожу, ты уходишь'.  
 тур. *Sen giderken ben gelirdim.*
59. *Бейлик чешимесинддн геч, суйундан ичмд.*  
 'Обходи водоем бея и не пей из него воду'.
60. *Бейсиз куан кожасыз кары.*  
 'Улей без матки всё равно что жена без мужа'.

61. *Берекет версин.*  
'Спасибо!'
62. *Беслә гаргаи гөзүнү чыкарсын.*  
'Корми ворону, чтобы выклевала тебе глаз'. у Манова № 5.  
тур. *Kargayı besle gözüni oysun.*  
Говорят о неблагодарных.
63. *Бетердән бетер вар.*  
'От плохого бывает хуже'.
64. *Бизә гелән бизә бензер.*  
'Пришел к нам и похожий на нас'.  
Тоже у караимов: *Bižga kel'ğan bižga uşayan.*
65. *Бир акыл йаза мы кыша мы.*  
'Один ум и на лето и на зиму'.
66. *Бир инад бир масат.*  
'Одно упрямство, одна стальная точилка'.
67. *Бир тутам от девеи йардан ашаа индирир.*  
'Одна горсть травы заставит верблюда спуститься в пропасть'.  
тур. *Deveyi yardan atan bir tutam ottur.*
68. *Бир чувал инжири бом-бок еттиниз.*  
'Вы уничтожили мешок инжира'.  
тур. *Bir çuval inciri berbat etti.*
69. *Бир таинан дувар олмаз.*  
'Из одного камня стену не построишь'.  
тур. *Bir taşla duvar olmaz.*
70. *Бири йапар бини чекер.*  
'Один делает, тысяча терпит'.
71. *Бири өлмедән өбүрүнә ер калмаз.*  
'Пока один не умрет другому не найдется места'.  
тур. *Biri ölmeince, diğerine yer kalmazmış.*
72. *Битмеди бостан, олмады карпуз.*  
'Не вырос огород, не созрел арбуз'.
73. *Бок алтында калырым, лаф алтында калмам.*  
'Останусь под калюм, не останусь под словом'.  
Т. е. не желаю, чтобы мною поносили (ругали меня).

74. *Боржун йокса кефил ол,*  
*ишин йокса шаат ол.*  
'Если не имеешь долгов, будь поручителем, если не имеешь работы, будь свидетелем'. ср. № 318. у Манова № 94.
75. *Бош саманнык керемит истемәз.*  
'Пустому сараю не нужна черепица'.  
Говорят о таком, у кого выпали волосы.
76. *Бөйлә кафаи кырк сене окутсан генә аннамаз.*  
'Если такую голову будешь учить даже сорок лет, всё же не поймет'.
77. *Брак сарфошу кенди икылсын.*  
'Оставь пьяного, пусть сам падает'. у Манова № 31.  
тур. *Birak sarhoşu kendi yıkılsın.*
78. *Бракмыш тавада арайор хавада.*  
'Оставил на потолке, ищет в воздухе'.
79. *Бу дүнйа йалан дүнйасы, етмә булма дүнйасы.*  
'Этот мир лживый, мир, который не твори и не находи'.
80. *Буйур сакынма, чингене гиби сокунма.*  
'Пожалуйста не стесняйся и не прячься как цыган'.
81. *Буланмадан дурулмаз.*  
'Если не замутится, не станет прозрачным'.  
тур. *Bulanmadan durulmaz.*
82. *Булгур буламач олсун, гөнүл гениш олсун.*  
'Пусть будет хоть вареная пшеница да мучная каша, лишь бы сердце было широкое'.
83. *Бучак кемәй дайанды.*  
'Нож дошел до кости'.
84. *Бүүнкү иши йарына бракта.*  
'Сегодняшнюю работу не оставляй до завтра'.  
тур. *Bugünkü işini yarına bırakma.*
85. *Варлыктан баи ажымаз.*  
'От богатства не болит голова'.
86. *Варлына гүвенмә, йоклуна гүженмә.*  
'Не хвастайся своим богатством, не обижайся на свою бедность'.

87. *Варлыына севинмейжсен, йоклууна севинежсен.*  
 'Не радуйся своему богатству, но радуйся своей бедности'.
88. *Варна Варна парасыз варма, варырсан да балык пазарындан ашаа варма.*  
 'В Варну не иди без денег, если уже пошел, не проходи возле рыбного базара'.  
 Шуточная поговорка о том, что в Варне находится много соблазнительных товаров и для их покупки требуется много денег.
89. *Вер амужса текерлее, сән арабаны сүрүклерсин.*  
 'Дай дядя колесо, а ты потянешь повозку'.  
 Говорят в том случае, когда кто-то требует вещь, без которой хозяин не может обойтись.
90. *Вер таке ал күләф.*  
 'Дай чепчик, возьми шапку'.  
 тур. *Al takke ver külah.*  
 О невыгодном обмене — менять шило на мыло.
91. *Гарга бок имектән дениз мундар олмаз.*  
 'От того, что ворона ест кал море не осквернится'.  
 тур. *It ürmelele deniz mindar olmaz.*
92. *Гарга гарганын gözün чыкармаз.*  
 'Ворон ворону глаз не выклюет'.  
 тур. *Karga karganın gözünü çıkarmaz.*
93. *Гәур аклына гелир йа качаркән йа сычаркән.*  
 'Неверный опомнится, когда бежит или же когда испражняется'.
94. *Гелән гидәни андырыр.*  
 'Приходящий погоняет уходящего'.
95. *Геләнә кош гелдин, гидәнә уурлар олсун.*  
 'Приходящему „добро пожаловать“, уходящему „счастливейший путь“'.  
 Говорят о людях, которые хотят всем угодить.
96. *Гележәй варса гөрежәй да олажас.*  
 'Если есть тот, кто придет, будет и тот, кто увидит'.  
 тур. *Geleceği varsa göreceği de var.*

97. *Гележәйдән гелмежәй таа шидир.*  
 'Тот кто не придет лучше того кто придет'.
98. *Гелмиш, гөрмүш, гитмиш.*  
 'Пришел, увидел, ушел'.
99. *Геч геләнә йа суван йа сүвен.*  
 вариант: *Гери калана йа суван йа сүвен.*  
 'Опоздавшему или лук или же деревянная подпорка в телеге'.
100. *Гөз бакар жан чекер.*  
 'Глаз видит, душа требует'.  
 тур. *Göz görür gönül ister.*  
 перс. چشم می بیند دل میخواهد  
 Говорят про жадных людей, которые просят то, что им не нужно'.
101. *Гөрүнән күй кылауз истемәз.*  
 'Село, которое видно не требует проводника'. у Манова № 26.  
 тур. *Gözükən köy kılavuz istemez.*
102. *Гүзелә бакмак севаптыр.*  
 'Смотреть на красивую благое дело'. у Манова № 97.  
 тур. *Güzele bakmak sevaptır.*
103. *Гүлмә комиуна гелир башына.*  
 'Не смейся над соседом, придет [беда] и на твою голову'.  
 у Манова № 1. у Мошкова № 203.  
 тур. *Gülme komşuna gelir başına.*
104. *Гүлү севән тикени да север.*  
 'Кто любит розу, тот полюбит и ее шипы'.  
 тур. *Gülü seven dikenine katlanır.*
105. *Гүн сабахтан белли олур.*  
 'День узнается с самого утра'.
106. *Гүндүз аазыны капа, гежәй капуну килитле.*  
 'Днем закрой твой рот, ночью запри твою дверь'.
107. *Даада гезән курда да чатажаск айыа да чатажаск.*  
 'Кто бродит по лесу встретит и волка и медведя'.
108. *Далдан дала селәмет.*  
 'Одна ветка спасает другую'. у Манова № 40.

109. *Дамнайа дамнайа гөл олур.*  
 'Капля по капле — образуется озеро'. у Манова № 30.  
 тур. *Damluya damluya göl olur.*  
 перс. قطره قطره دریا شود
110. *Дели кыза ер гүн байрам.*  
 'Глупой девушке всякий день праздник'.  
 тур. *Delüye hergün bayram.*
111. *Демир сыжаклыында дүүлүр.*  
 'Куй железо, пока горячо'. у Манова № 29.  
 тур. *Demir sıcakkan döğülür.*
112. *Денизи гечтик дередä буулажсауз.*  
 'Прошли мы море да в речке утонем'.  
 тур. *Denizden geçir çayda boğulmak.*
113. *Дерд дерäд уймаз.*  
 'Одно горе не равно другому'.
114. *Дердимä дермен олур мусун сән.*  
 'Будешь ли ты лекарством на мое горе?'
115. *Дерижи севдиш дериш ердән ерä урур.*  
 'Кожевник любимую кожу бросает с места на место'.  
 у Манова № 6.  
 тур. *Tabak sevdiği deriyi yerden yere vurur.*
116. *Дибинä дары мы екежсен?*  
 'Посеешь ли на его дне просо?'  
 тур. *Her şeyin dibine darı eker.*  
 Говорят о том, кто много расспрашивает.
117. *Докуз курда бир хурда.*  
 '[Что сможет сделать] одна крошка для девяти волков'.  
 тур. *Dokuz kurda bir hurda.*  
*Dokuz kurda ne yapar bir furda.*
118. *Долашан тез гелир.*  
 'Кто обходит скоро доходит'. ср. № 411. у Манова № 34.  
 у Мошкова № 99: *Йырактан долашан тез етишир.*
119. *Достлар үч чеиштитир: пара досту, кары досту, халис досту.*  
 'Бывает три рода друзей: друг из-за денег, друг из-за жены, истинный друг'.

120. *Дөкүлән кап долмаз.*  
 'Пролитую посуду не наполнишь [тем, что из нее вылило]'.  
 у Мошкова № 248.  
 тур. *Dökülen kap dolmaz.*
121. *Дуражсаандан үрүмäй таа шидир.*  
 'Лучше ходить чем остановиться'.
122. *Дүнйа дүнйа йалан дүнйа.*  
 'Мир это мир лжи'.
123. *Дүнйа дүнйа фелек,*  
*дүнйа кимисинä елек, кимисинä фелек.*  
 'Мир, мир — судьба  
 мир кому бывает ситом, кому роком'.
124. *Дүнйа йанса хасыры йанмаз.*  
 'Хоть мир сгорит, но его циновка не сгорит'. у Манова № 28.
125. *Дүнйа мердвен мердвен, бири инер бири тинер.*  
 'Мир как лестница, один слезает, другой влезает'.
126. *Дүшайнин досту олмаз.*  
 'У павшего друзей нет'.  
 тур. *Düşenin dostu olmaz.*
127. *Дүшмөйн калкмайан бир Аллахтыр.*  
 'Не падает и не поднимается лишь один Бог'.
128. *Дүштä гөреим достларымны.*  
 'Пусть увижу своих друзей во сне'.
129. *Дышарысы форма ичерисини сорма.*  
 'Его внешность это форма, не спрашивай про его внутренность'.
130. *Ев карысыз, адам парасыз атешä йансын.*  
 'Дом без жены и человек без денег пусть сгорят в огне'.
131. *Ев саабинин ишинä карышма.*  
 'Не вмешивайся в дела хозяина дома'.
132. *Евдäки есап чаршыда уймаз.*  
 'Домашний расчет на рынке не годится'. у Манова № 70.  
 тур. *Evdaki hesap çarşıya uymaz.*
133. *Едән булур, етмөйн булмаз.*  
 'Кто делает, найдет, кто не делает, не найдет'.

134. *Едән кендинә едер.*  
'Кто делает, делает для себя'. ср. № 208.
135. *Екмеин катыы аачлыктыр.*  
'Голод это пища прибавляемая к хлебу'.
136. *Екмек елдән, су гөлдән.*  
'Хлеб [приходит] из рук, вода из озера'.  
тур. *Ekmek elden su gölden.*
137. *Епси олажак сааде көседә быик битмийжәк.*  
'Все может случиться, но только усы у безбородого не вырастут'.
138. *Епси учан кушлар енмәз.*  
'Не все летающие птицы садятся'. ср. № 368.
139. *Ер бир аачтан дүдүк олмаз.*  
'Не из всякого дерева бывает дудка'.  
тур. *Her ağaçtan düdük olmaz.*
140. *Ер бир койун кенди аяаандан асылыр.*  
'Каждую овцу вешают за ее ногу'. у Манова № 73.  
тур. *Her koyun kendi bacağından asılır.*
141. *Ер бир хороз боклуунда өтер.*  
'Каждый петух поет на своей навозной куче'. у Манова № 19. у Мошкова № 84: *Хер бир хороз кенди боклуунда ешинир.*  
тур. *Her horoz kendi çöplüğünde öter.*
142. *Ер гүн папаз йаалы имәз.*  
'Не всякий день поп ест жирно'.  
тур. *Papaz her gün yağlı yemez.*  
*Her vakit papaz yağlı yemez.*
143. *Ербап ол пиләф иш.*  
'Будь знатоком и ешь пилав'.
144. *Еркес билдииндән гери калмасын.*  
'Пусть никто не отстает от своих знаний'.
145. *Еркес дердийнан дерменжи да бендийнан.*  
'Каждый со своей заботой, а мельник с плотиной'. у Манова № 69.  
тур. *Herkes derdinle değirmenci suyunla.*

146. *Еркес еринә сычан да делинә.*  
'Каждый на свое место, а мышь в свою нору'.
147. *Еркес кендини беенир.*  
'Каждый себе нравится'.  
тур. *Herkes kendi aklını beğenir.*
148. *Еркезин кантары белиндә.*  
'У каждого весы за поясом'.  
тур. *Herkesin kantarı belindedir.*
149. *Еркезин малы баиы ужунда дурсун.*  
'Богатство каждого пусть находится у изголовья'.
150. *Ески дост душман олмаз, олса да йакышмаз.*  
'Старый друг не станет врагом, если и станет, не будет достойным'. у Манова № 51.  
тур. *Eski dost düşman olmaz.*
151. *Ески күвдә ени адет чыкарма.*  
'В старой деревне не вводи новых порядков'.  
тур. *Eski köye yeni adet.*
152. *Етмә булма дүниасы.*  
'Мир, который не твори и не находи'.
153. *Етмее келин кели тепесиндә да чыбан.*  
'Мало, что у плешивого парша, да еще на макушке чирей'.
- 153<sup>a</sup>. *Ешек ол семер такажак чок.*  
'Прикинься ослом, а найдется много таких, кто накинует седло'. у Мошкова № 235: *Ешек олсун семер койан бурда да вар.*  
тур. *Ben eşek olduktan sonra semer vuracak çok.*
154. *Ешил кабактан тофум истемәм.*  
'Из неспелой тыквы не хочу семячко'.
155. *Жан бууаздан гелеер.*  
'Жизнь приходит от горла'.  
тур. *Can boğazdan gelir.*
156. *Жан тырнак алтында дуруп.*  
'Жизнь находится под ногтем'.  
тур. *Turnak altında can kalır.*
157. *Жебимдә диил да чыкараим ону.*  
'Ведь он не в моем кармане, чтоб его вынуть'.

158. *Заман саман сатар.*  
'Время продает солому'.  
тур. *Zaman samanı satar.*
159. *Зенгинин кеефи гелинжә фукаренин жань чыкармыш.*  
'Пока богат сжалился, бедняк умер'.  
тур. *Zenginin gönlü olıncaya kadar fukaranın canı çıkar.*
160. *Зенгинин парасы чоктур, фукаренин ушаклары чоктур.*  
'У богатого много денег, у бедного много детей'.
161. *Зор ойуну бозар.*  
'Принуждение портит танец'. у Манова № 32.  
тур. *Zor oyunu bozar.*
162. *Зордан зор вар.*  
'От трудного бывает еще труднее'.
163. *Зорнан гүзеллик олмаз, олса да йакышмаз.*  
'Насильно милым не будешь, если и будешь не приспособишься'.  
тур. *Zorla güzellik olmaz.*
164. *Зорнан сыччалан боктан хаир олмаз.*  
'Из кала с трудом испражненного пользы не будет'.
165. *Зурнаи гөрүр маил олур, чөшмәй гидер курнайа маил олур.*  
'Увидит зурну склонится к ней, пойдет к фонтану наклонится к курне <sup>1</sup>'.  
тур. *Hatırla gider kurnaya, düşüne gider zurnaya aşık olur.*  
Говорят о непостоянных людях.
166. *Ии комиу мал адама единдирмәз.*  
'Хороший сосед не приведет человека к потере имущества'.
167. *Ии саатлан.*  
'В добрый час!' прощальное пожелание.
168. *Ии саатлан алтын көстекләй.*  
'С хорошими часами, с золотой цепочкой'.  
Шуточная прощальная формула.

<sup>1</sup> Небольшое углубление для воды в камне или дереве (под краем в бане или у фонтана).

169. *Ии таши көшәй койарлар.*  
'Хороший камень кладут [при постройке] в угол'.
170. *Иилән бойуну кылыч кесмәз.*  
'Повинную шею меч не сечет'.  
тур. *Eğilen boynı vurmazlar.*
171. *Иилик йапасын иилик буласын.*  
'Если творишь добро, найдешь добро'.  
тур. *İyilik eden iyilik bulur.*
172. *Иири аач доорулур ама иири адам доорулмаз.*  
'Кривое дерево выпрямится, но кривой [скверный] человек не исправится'.
173. *Иири отуралым доору конушалым.*  
'Сядем криво, поговорим прямо'.  
тур. *Eğri oturalım doğru konuşalım.*
174. *Ики жанбаз бир иттә ойнамаз.*  
'Два акробата не пляшут на одном канате'. у Манова № 9.  
тур. *İki cambaz bir ipte oynamaz.*
175. *Ики гөйнү бир олдуйнан саманлык сарай олур.*  
'Когда соединятся два сердца, сарай кажется дворцом'. у Манова № 16.  
тур. *İki gönül bir olınca, samanlık seyran olur.*
176. *Ики капуйа бакан көпек аач калыр.*  
'Собака, которая смотрит в двое дверей, остается голодной'.  
тур. *İki kapıda gezen köpek aç kalır.*
177. *Ики карпуз бир колтукта таширмаз.*  
'Два арбуза не носят под мышкой'. у Манова № 79.  
тур. *İki karpuz bir koltuğa sığmaz.*
178. *Илан да иири гидер ама делини гөрдүүйнан доорулур.*  
'Змея ползет криво, но когда увидит свою нору выпрямляется'.
179. *Илан иланы йутмадан калыннамаз.*  
'Змея, пока не проглотит змею, не потолстеет'.
180. *Иланын куйруу басмадан дааламаз.*  
'Пока не наступишь змее на хвост, она не ужалит'.

181. *Илери гидерсин сүсер, гери калырсен тепер.*  
 'Если идешь вперед бодает, если останешься сзади лягается'. у Манова № 15: *Йөнүндән гидерсин сүсер, геридән гидерсин тепер.*  
 тур. *Önünden gidersen ısıtır, ardından gidersen tepir.*
182. *Илк кысмет кысметтир.*  
 '[Подлинное] счастье это первое счастье'.  
 183. *Инсан инсана душмандыр.*  
 'Человек человеку враг'.  
 184. *Инсан ихтиярлее үрек ихтиярламее.*  
 'Человек стареет, но сердце не стареет'.  
 тур. *İnsan kocar, gönül kocamaz.*
185. *Инсан конуша конуша*  
*хайван кокуша кокуша.*  
 'Человек [знакомится] беседуя,  
 животное обнюхивая другое'.  
 тур. *İnsanlar konuşa konuşa, hayvanlar kokuşa kokuşa.*
186. *Инсан өлүр борч өлмәз.*  
 'Человек умирает, но долг не умирает'.  
 187. *Инсан үшениркан үрүмөй доймаз качмаа.*  
 'Человек когда ленится ходить, не может утомиться бегством'.  
 188. *Инсанын алажасы ичиндәдир, хайванын алажасы дышындадыр.*  
 'Пестрое человека внутри, пестрое животного снаружи'.  
 тур. *İnsanın alacası içinde, hayvanınki dışındadır.*  
 В значении разные черты характера человека спрятаны глубоко, а пятна животных видны на их внешности.
189. *Инсанын gözü доймаз.*  
 'Человеческий глаз не насытится'.  
 190. *Инсанын ихтибары йоктур, ихтибар иштә.*  
 'Уважение оказывают не человеку, но труду'.  
 191. *Инсанын ииси Аллахта севгилидир.*  
 'Хороший человек пользуется у Бога любовью'.  
 192. *Иплик инжә ердә копар.*  
 'Нитка рвется в тонком месте'. у Мошкова № 169.  
 тур. *İr ince yerinden kopar.*

193. *Иртыжы кушун өмүрү аздыр.*  
 'Жизнь хищной птицы бывает короткая'.  
 тур. *Yurtici kuşun ömrü az olur.*
194. *Ислә бегир емини арттырыр.*  
 'Хорошая лошадь увеличит свой корм'. у Манова № 57.  
 тур. *Yürük at yemini kendi arttırır.*  
 перс. *اسب دونه جو خودش را زیاد میکند*
195. *Ислә пенир көпек тулумунда.*  
 'Хороший сыр, но в собачей шкуре'. у Мошкова № 142.  
 тур. *İyi peynir ama köpek tulumunda.*  
 Говорят, если хотят выразить, что имеется какойнибудь недостаток.
196. *Ихтиярлык көпеклик.*  
 'Старость — собачья жизнь'.  
 197. *Иш шилемей кадынжа ойнамаа бенземеер.*  
 'Исполнение работы не похоже на пляску „кадынжа“ [гагаузский танец]'.  
 198. *Ишлерсин ишлерсин кендинә*  
*йок файда сал папазын жебинә.*  
 'Если работаешь, то работаешь для себя,  
 нет пользы, положи в карман попу'.  
 199. *Йа кемер долусу йа хендек долусу.*  
 'Или свод полный или ров полный'.  
 тур. *Ya kemer dolusu, ya hendek dolusu.*
200. *Йазык кыза йанды чожук.*  
 'Жалко девушку, страдает парень'.  
 201. *Йазылан бозулмаз.*  
 'То что написано, не испортится'.  
 вариант: *Йазылан чөзүлмәз.*  
 'То что написано, не развяжется'. у Мошкова № 242.
202. *Йал ийн көпек түүсүндән белли.*  
 'Откормленную собаку по шерсти узнают'.  
 тур. *Yal yüyen köpek tüyünden bellidir.*
203. *Йаланжынын муму үүленә кадар йанар.*  
 'У лжеца свеча горит только до обеда'. (т. е. рано или

поздно он попадется). у Манова № 3.

тур. *Yalanın tuttu yatsuya kadar yapar.*

204. *Йалыйа качан чалыйа далар.*

‘Убежавший к берегу запутается в кустарнике’.

тур. *Yağmurdan kaçan doluya tutulur.*

205. *Йангына каршы көрүкнән чыкма.*

‘Не выходи к пожару с раздувальным мехом’.

тур. *Yangına körükle gidilmez.*

206. *Йаны үстү йатан да бир*

*гөтүнү иртан да бир.*

‘Всё равно лежит ли на боку, или же рвет зад’.

тур. *Yan yatan da bir, kıymı yurtanda.*

207. *Йап ишлик бул кемлик.*

‘Делай хорошо, найди зло’.

тур. *Yap iyiliği, bul kemliği.*

208. *Йапан кендинә йапар.*

‘Кто что делает, то делает для себя’. ср. № № 134, 255.

209. *Йапма етмә, йапма булма.*

‘Не делай не терай не делай не находи’.

210. *Йаша ешежәйм йаша, йаза трифил<sup>1</sup> оту бичежәм сана.*

‘Живи мой осленок, живи, летом нажну тебе клевера’.

тур. *Ölme eşeyim ölme yaza yonca yiyeceksin.*

Таковыми словами утешают людей потерявших надежду.

211. *Йокламадан куужакламаз.*

‘Не пощупавши не обнимет’.

212. *Йол үрүмекнән борч өдемекнән битер.*

‘Путь сокращается ходьбой, долг погашается уплатой’.

тур. *Boğ ödemekle, yol yürümekle tükenir.*

213. *Йолжу йолжуйу йолда булур.*

‘Путник найдет спутника в дороге’.

214. *Йолжу йолундан калмаз.*

‘Путник не откажется от своего пути’.

215. *Йолжу йолуну булур.*

‘Путник найдет свой путь’.

<sup>1</sup> заимствование из болгарского языка *трифил* ‘клевер’.

216. *Йолжу Шахнас кимсей бакмаз.*

‘Путник — шах Аббас<sup>1</sup> не обращает ни на кого внимания’.

тур. *Yolcudur Abbas kimseye bakmaz.*

217. *Йолжуйа йол йакышыр.*

‘Путнику путь подходит’.

218. *Йолжуйа йол курбаайа гөл.*

‘Путнику путь, лягушке озеро’.

тур. *Yolcuyla yol kurbağaya göl gerek.*

219. *Йолунуз ачык олсун.*

‘Добрый путь!’ напутственное пожелание.

220. *Кавгада шамара бакылмаз.*

‘В драке пощечин не считают’, у Манова № 83.

тур. *Kavgada şamara bakılmaz.*

221. *Кадыда кесилән пармак ажымаз.*

‘Палец обрезанный у судьбы не болит’.

222. *Каз гележәк ердән тауу кысканма.*

‘Где появился гусь, там не жалей курицу’.

тур. *Kaz gelecek yerden tavuk kısılmaz.*

223. *Калабалыйнан дары сачылмаз.*

‘Толпой просо не сеят’.

тур. *Kalabalığa toprak saçılmaz.*

224. *Калбин темиз олсун.*

‘Да будет твое сердце чистое’. пожелание.

225. *Кале ичердән алыныр.*

‘Крепость берут изнутри’.

тур. *Kale içinden feth olur.*

226. *Калт пара кайб олмаз.*

‘Фальшивые деньги не пропадут’.

227. *Камберсиз дүүн олмаз.*

‘Без завсегдатая свадьбы не бывает’.

тур. *Kambersiz düğün olmaz.*

<sup>1</sup> Персидский шах Аббас I (1581—1628).

228. *Капуну килитле, комиуну хырсыз тутма.*  
 'Закрывай твою дверь, твоего соседа не считай вором'.  
 крымско-татарская пословица: *Kapunı bāk tut,*  
*komşunı xırsız tutma.*  
 перс. درخانه ات به بند همسایه ات را دزد مخوان
229. *Кара сыыр дүйш гөрүйор.*  
 'Черная корова видит сон'.  
 тур. *Kara sığır dүйш gөрүйор.*
230. *Карт чингенедән демиржи олмаз.*  
 'Старый цыган не станет кузнецом'.  
 тур. *Kart çingeneden demirci olmaz.*
231. *Карынын ем тауун сыныры йоктур.*  
 'У женщины и курицы нет границы'.  
 вариант: *Карынын сыныры йоктур.*
232. *Карынын сачы узундур, акылы кысадыр.*  
 'У женщины волосы длинные, но ум короткий'. у Мошкова № 44.
233. *Карынын фенди еркеи енди.*  
 'Ловкость женщины победила мужчину'.  
 тур. *Karınyny fen di erkei en di.*
234. *Кафа йапар, кафа чекер.*  
 'Голова творит, голова отвечает'.  
 тур. *Kafa yapar, kafa çeker.*
235. *Кафайлан дувар делимәз, акыллан делинир.*  
 'Головой не пробьешь дыру в стене, умом пробьешь'.  
 тур. *Kafaylan duvar delimaz, akyllan delinir.*
236. *Кафамы кыр, хатырымы кырма.*  
 'Разбей мою голову, но настроение мое не портъ'.  
 тур. *Kafamy kır, hatırımy kırma.*
237. *Качанын анасы ааламаз.*  
 'Мать беглеца не заплачет'.  
 тур. *Kaçanyn anası ağlamaz.*
238. *Каш чекинжә gözү чыкармыш.*  
 'Подпавляя брови выбил глаз'.  
 тур. *Kaş çekenin gözünü çıkarır.*
239. *Кәрнан зарар ортак.*  
 'Прибыль компаньон убытка'.  
 тур. *Kâr zararın kardeşidir.*
240. 'Кеди сыртына бир вакыт дүймәз.  
 'Кошка никогда не падает на спину'.

241. 'Кединин етишмедии ер мундардыр.  
 'Место, которое не может достигнуть кошка [называет] гадким'. у Манова № 2. у Мошкова № 141.  
 тур. *Kedi eremediği ete murdar der.*
242. 'Кединин качажсаа саманныдак.  
 'Кошка может сбежать только до соломенной скирды'.  
 у Манова № 93.  
 тур. *Kedinin yürüklüğü samanlığa kadardır.*
243. *Кем саат.*  
 'Злополучный час'.  
 тур. *Kem saat.*
244. *Кенди баи, кенди траи.*  
 'Своя голова, своя бритва'.  
 тур. *Kendi baş, kendi tıraş.*
245. *Кенди дүйшән ааламаз.*  
 'Кто сам упадет, тот не плачет'.  
 тур. *Kendi düşen ağlamaz.*
246. *Кенди инсаныйнан ич, алыи верши йапма.*  
 'С родственником пей, но не торгуй'. у Манова № 101.  
 тур. *Hiç kim akraba ile iç, iç — alış veriş yarmı.*
247. *Керван гидер көпекләр салар.*  
 'Караван проходит, собаки лают'.  
 тур. *It yürür, kervan yürür.*  
 перс. سگ لاید کاروان گذرد
248. *Кескин сирке кабына зарар.*  
 'Крепкий уксус портит посуду'.  
 тур. *Keskin sirkenin zararı küpüne dir.*
249. *Кефил олан боржу өдер.*  
 'Кто поручится, тот и платит долг'.  
 тур. *Kefil olan borju öder.*
250. *Кечи гижиктән өлүйор куйруу дик.*  
 'Коза сдыхает от парши, а ее хвост все торчит'. у Мошкова № 21.  
 тур. *Keçi geberse de, kuyruğunu dik tutar.*  
 Говорят про того, кто франтит не по состоянию.
251. *Кечи нердән атларса, оолаа да ордан атлар.*  
 'Откуда прыгнет коза, оттуда прыгнет и ее козлёнок'.

252. *Ким елин куйусуну казарса, кенди дүйшөр ичинä.*  
 'Кто роет яму другому, попадает в нее сам'. у Манова  
 № 13. у Мошкова № 106: *Казма аалемä куйу, зерä кендин дүйшөрсин.*  
 тур. *Kazma kuyuyu, kendin düşersin.*
253. *Ким йазын йатые, кышын аач öлие.*  
 'Кто летом лежит, зимой умирает с голода'. у Мошкова  
 № 161.
254. *Ким иер ичер феналык дүйшүнмиер.*  
 'Кто ест, пьет — не замышляет зла'.
255. *Ким не йапарса кендинä йапар.*  
 'Кто что делает, делает для себя'. ср. № 208.
256. *Кимисиндä вар дерд, кимисиндä дөрт.*  
 'У одного одна забота, у другого четыре'.
257. *Кимсей демäз беним йуурдум ееши.*  
 'Никто не скажет: „Моя простокваша кислая“'.  
 тур. *Kimse yoğurdum eksidir demez.*  
 перс. کس نکوید که دوغ من ترش است
258. *Колай геле.*  
 'Да будет легко!' приветствуют работающих.
259. *Комишук диил дойунжä өлүнжä.*  
 'Соседство [необходимо] не до тех пор, пока не насы-  
 тишься, а до тех пор, пока не умрешь'. у Мошкова № 271.
260. *Коркак безиргäн не кär не зарар.*  
 'У трусливого купца не бывает ни убытка ни прибыли'.  
 тур. *Korkak bezirgän ne kâr eder ne zarar.*
261. *Коркулу дүйшүн сону хаирлыдыр.*  
 'У страшного сна последствия хорошие'. у Манова № 12.  
 тур. *Korkulu düşün sonu hayırlıdır.*
262. *Көпееи өлдүрән сүррү.*  
 'Кто убьет собаку, тот и тащит ее'.  
 тур. *Köpeği öldüren sürükler.*
263. *Көпееин өлежееи йаклаштынан жаминин капусуна сычармыш.*  
 'Когда приблизилась смерть собаки, она нагадила под  
 воротами мечети. у Мошкова № 250.  
 перс. اجل سگ که برسد بمسجد خرابی کند

264. *Көпек бок имектän вазгечмäз.*  
 'Собака не откажется от еды кала'.
265. *Көр көрүү суватта<sup>1</sup> булур.*  
 'Слепой слепого найдет в сватах'.
266. *Көр сатыжынын көр да алыжысы вар.*  
 'У слепого продавца есть и слепой покупатель'.  
 тур. *Kör satıcının kör alıcısı var.*
267. *Курду гөрән да „уу!“ баарыр, гөрмеян таа чок баарыр.*  
 'Кто увидит волка кричит „уу“, кто не видит еще громче  
 кричит'.
268. *Курт йатааында кемик арамаа.*  
 'В логовище волка искать костей'.  
 тур. *It yatağında kemik ufağı olmaz.*
269. *Куру гөт балык имäз.*  
 вариант: *Куру гөтнän балык тутулмаз.*  
 'Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть'.  
 тур. *Kuru donla yaş balık tutulmaz.*
270. *Куру кепеклан маймун ойнамаз.*  
 'Питаясь только сухими отрубями, обезьяна не будет  
 плясать'.
271. *Күвү мет ет касабада йаша.*  
 'Хвали деревню, живи в городе'.
272. Здесь приводятся выражения о возрасте людей:  
*кырк кырык* — 'сорок [лет] сломанный'  
*елли белли* — 'пятьдесят известный'  
*елли ери белли* — 'пятьдесят его место известно'  
*етмшии иши битмшии* — 'семьдесят его дела окончены'  
*сексен сексен каари настырмай серсен* — 'восемьдесят во-  
 семьдесят повесишь больше вяленого мяса'  
*йүз дүз* — 'сто прямо'.
273. *Кырчмар<sup>2</sup> увардаи север кызыны вермäз.*  
 '[Хоть] корчмарь любит кутилу, но дочку свою не вы-  
 даст замуж [за него].

<sup>1</sup> Заимствование из болгарского языка *сват*.

<sup>2</sup> Заимствование из болгарского языка *кръчмар*.

274. *Кыш гүнү саат саата уймаз.*  
'В зимний день час не похожий на час'.
275. *Лаф лафа ачар.*  
'Слово открывает слово'. у Мошкова № 230.  
тур. *Laf lafi açar.*
276. *Лүзгәра гитти.*  
'Ушло с ветром' (т. е. все пропало).
277. *Маанасыз ежәл олмаз.*  
'Смерть не бывает без причины'.
278. *Маймун оолунун ташаа хепсиндән ашаа.*  
'Шулята обезьяны ниже всех'.
279. *Мандайа буйнуз аар етмәз.*  
'Рог буйволу не в тягость'. у Манова № 11.  
тур. *Öküze boynuz үйк olmaz.*
280. *Масаллар чоктур ужу йоктур.*  
'Рассказов много, нету конца'.
281. *Мехкеме капусу кадыяа мўлк олмаз.*  
'Дверь суда не является собственностью судьбы'.
282. *Мишханедә йазылан әсендемдә окунур.*  
'Что написано в кабаке, читают в аду'.  
тур. *Meşhanede yazılan sehennetde okunur.*
282. *Настреддин хожә өлү бейгирә гем такармыш.*  
'Ходжа Насреддин надел мертвой лошади узду'.
284. *Не алыр сиври синек манданын буйнузундан.*  
'Что возмет комар с рогов буйвола'.
285. *Не вердийсан елиннән о гидер сениннән.*  
'Что ты дал своей рукой, это идет с тобой'.  
(Брось за собой найдешь перед собой).  
тур. *Ne verirsen elinle, o gider seninle.*
286. *Не гечмеши бу да гечмесин.*  
'Что не прошло, пусть и это не проходит'.
287. *Некадар да бүүк олсун онун шаны*  
*таштыр онун нишаны.*  
'Как бы ни была велика его слава,  
как след о нем останется лишь [надгробный] камень'.

крымско-татарскую пословицу отмечает В. В. Радлов в Образцах... VII № 327: *Nä kadar artarsa şanı akibät bir taştır nişanı.*

288. *Некадар доору конуштун, окадар да иилик гөресин.*  
'Насколько верно ты говорил, столько и увидишь добра'.
289. *Некезин малыны жөмертләр ир.*  
'Имущество скупого едят щедрые'.
290. *Нердә чоклук орда боклук.*  
'Где изобилие, там и мусор'. у Манова № 45.  
тур. *Nerde çokluk, orada bokluk.*
291. *О бир ип ики ужу бом бок.*  
'У той веревки оба конца сплошной навоз'..
292. *О да йалан бу да йалан.*  
'И то ложь и это тоже ложь'.
293. *Одаи бекләйн чорбаи кашыклар.*  
'Кто стережет комнату, съест суп'. у Манова № 74.  
тур. *Tekkeyi bekliyen çorbayı işer.*
294. *Окумамыш окумуш акылдан бозулмуш.*  
'Необразованный и образованный сошли с ума'.
295. *Олду олажак кырылды бажак.*  
'Случилось, что должно было случиться — сломалась нога'.  
тур. *Oldu olacak kırıldı nasak.*
296. *Олмадан олмаз, уймадан уймаз.*  
Употребляют в смысле 'ни так ни этак'.
297. *Ону күүдә истемийорлар о папазын евини сореюр.*  
'Его не желают в деревне, а он расспрашивает про дом попа'.
298. *Онун лафы чувала гирмәз, торбайа сыымаз.*  
'Его речь не влезет в мешок, не поместится в торбе'.
299. *Оолуна гүвенмә, колуна гүвен.*  
'Не доверяй своему сыну, доверяй своей руке'.
300. *Ортақ малы көпекләр имәз.*  
'Товар компаньона собаки не едят'.
301. *Отур отур жан ськма.*  
'Садись, садись и не надоедай'.

302. *Өйлә кафайа өйлә траи.*  
'Какая голова, такая и бритва'. у Манова № 35.
303. *Өкүз ештии топраа сыртына атармыш.*  
'Вол землю, которую разгребал бросил за себя'.
304. *Өкүз өлдү ортаклык бозулду.*  
'Вол сдох расстроилась компания'.  
тур. *Öküz öldü ortaklık bozuldu.*
305. *Өлән кабаатлы.*  
'Умерший виноват'.  
Всегда стараются сбросить вину на умершего.
306. *Өлә уланмыш өлә докунажак.*  
'Как связано, так и будет ткаться'.
307. *Өлмүш ешек курттан коркмаз.*  
'Мертвый осел волка не боится'.  
тур. *Ölmüş eşek kurttan korkmaz.*
308. *Өлү койун курттан коркмаз.*  
'Мертвая овца волка не боится'.
309. *Өлү өлүйнән дири дирийнән.*  
'Мертвый с мертвым, живой с живым'.
310. *Өлүм мезара мүлкүм мезата.*  
'[Как только] смерть на кладбище, мое имущество на аукцион'.
311. *Өлүмү гөрдүйнән аар хасталыны кайл олажаиз.*  
'Увидев смерть, согласимся на тяжелую болезнь'.  
тур. *Ölümlü gören hastalığa kaail olur.*
312. *Пазар хаваи бозар.*  
'Торговля портит мелодию'.
313. *Пазарлыксыз гирән хаксыз чыкар.*  
'Кто входит не торгуясь, уходит неправым'.
314. *Папаза некадар версен доймаз.*  
'Попу сколько бы не дал, всё-таки не насытится'.
315. *Папазын сөзүнлү динне ама йаптыны йапма.*  
'Слушай, что говорит поп, но не делай того, что он делает'.
316. *Пара битти, Муса гитти.*  
'Деньги кончились, Мойсей ушел'.

317. *Параи верән дүдүү чалар.*  
'Кто дает деньги, тот и играет на дудке'. у Манова № 95.  
тур. *Parayı veren düdüğü çalar.*
318. *Паран варса гарант<sup>1</sup> ол,*  
*ишин йокса шаат ол.*  
'Если у тебя есть деньги, стань поручителем, если делать нечего, будь свидетелем'. ср. № 74.  
тур. *Paran çok ise kefil ol, işin yok ise şahit ol ya vekil.*
319. *Пармаын гирмедии ере кафаны сокма.*  
'Куда не влез твой палец, не сунь голову'.  
тур. *Parmayın girmeyeseği yere başını sokma.*
320. *Пеенир олайды папара йапажсайдык, ама о екмек та йок.*  
'Если бы был сыр, сделали бы суп с сыром, но даже и хлеба нет'.  
тур. *Peynir olsa tarana yapardık, ama ekmecek yok.*
321. *Саа инсанын иши битмәз.*  
'У здорового человека работа не кончается'.
322. *Саалам баш йастык истемәз.*  
'Здоровая голова подушки не требует'.  
тур. *Sağlam baş yastık istemez.*
323. *Саар ишитмедән уйдуруп.*  
'Если глухой не слышит, то выдумывает'. у Манова № 39. у Мошкова № 77: *Саар аннамаз уйдуруп.*  
тур. *Sağır anlatmazsa uydurur.*
324. *Сабаа ола хаир ола.*  
'Станет утро, будет благо'.  
тур. *Sabah ola, hayır ola.*
325. *Саде илминә севинмә.*  
'Не радуйся только доброте'.
326. *Сакла саманы гелир заманы.*  
'Береги солому, придет и ее время'.  
тур. *Sakla samanı, gelir zamanı.*
327. *Салмаа билмеән көпек сүрүсүнә курт гетирир.*  
'Неумеющая лаять собака навлечет на свое стадо волка'.  
тур. *Ürmesini bilmiyen köpek sürüye kurt getirir.*

<sup>1</sup> Заимствование из болгарского языка *гарант* 'поручитель'.

328. *Сән гүзел бән гүзел ахшам олду не иежеиз.*  
 'Ты красивый, я красивая, настал вечер, что же будем кушать'.  
 Говорят когда поженятся два бедняка.
329. *Сендән таа ии олмасын.*  
 'Пусть не будет лучше тебя'.  
 тур. *Senden iyi olmasın.*
330. *Сени гөрән хажжи олажак.*  
 'Кто тебя увидит, станет паломником'.
331. *Секиз гүнүн өмүрү догуз гүнүн чалышмасы вардыр.*  
 'На восемь дней жизни приходится девять дней работать'.  
 тур. *Sekiz gün ötre dokuz gün çalışmak lâzım.*
332. *Сексендә олманын та доксанда мы олажак.*  
 'Если не удалось на восьмьдесят году жизни, то разве удастся на девяностом?'
333. *Сел гидер кум калыр.*  
 'Поток уходит, песок остается'. у Манова № 14.  
 тур. *Sel gider kum kalır.*
334. *Селәм вердик борчлу чыктык.*  
 'Мы поздоровались и вышли задолжавшимися'. у Манова № 54.  
 тур. *Selâm verdik, borçlu çıktık.*
335. *Сиври синектән йаа чыкмаз.*  
 'Из комара не выйдет масло'.
336. *Сиркеи сарымсааы есап едерсин чорбаи датсыз ишкен.*  
 'Если пожалеешь уксуса и чеснока, будешь кушать безвкусный суп'.  
 тур. *Sirkesini sarımsağını hesap edersen, paça yiye-  
mezsin.*
337. *Сондан акыл сокмак акыл олмаз.*  
 'Если позже вталкивать ум, ума не будет'.  
 Т. е. искусственный ум не имеет ценности. у Манова № 33.
338. *Сонундан гөрән дининдән дөнер.*  
 'Кто видит сзади, откажется от своей веры'.

339. *Сопанын ики ужу вар.*  
 'У палки есть два конца'.
340. *Сөйлөрсин фена олурсын, сөйлөмөсүн хаста олурсын.*  
 'Если скажешь, будешь плохим, если не скажешь, заболеешь'.  
 тур. *Söylersen söz olur, söylemezsen dert olur.*
341. *Сулар йукары гитмәз, ашаа гидер.*  
 'Вода не поднимается вверх, она плывет вниз'.
342. *Сүддә майа коймадан йуурт олмаз.*  
 'Молоко без закваски не станет простоквашей'.
343. *Сүмек йапаанын таранмышы.*  
 'Клубок образовался из вычесанной шерсти'.
344. *Сымарламакнан хажжи хожса олмаз.*  
 вариант: *Сымарлама хажжи хожса олмаз.*  
 'На заказ хаджи не станет ходжой'.  
 тур. *Ismarlama hacıdan hacı olmaz.*
345. *Тайлар етишмеселәр атларын паасы олмаз.*  
 'Если жеребята не вырастут, лошади не будут в цене'.  
 тур. *Tay yetişmese ata paha olmaz.*
346. *Татлы дил жан алыр.*  
 'Сладкая речь вытациит душу'.
347. *Татлы маабетә дойум олмаз.*  
 'Сладкая беседа никогда не надоест'.
348. *Таук атлайан йумурта йумуртлар.*  
 'Курица прыгая несет яйца'.
349. *Таушан баиры аштыктан соора кынаи кычына йаксын.*  
 'После того, как заяц перебежит гору, пусть покрасит хной его зад'. Т. е. ложка после обеда.
350. *Таушан калкты гөчү да гитти.*  
 'Заяц отправился и исчез его багаж'.
351. *Таушана кач тазыйа тут.*  
 'Зайцу говорит „беги“, борзой „лови“'. у Манова № 80.  
 тур. *Tavşana kaç tazıya tut.*  
 перс. به آهو میگوید بدو بتازی میگوید بگیر.  
 Говорят о лицемерном человеке.

352. *Тахта йумушамаз.*  
'Доска не смягчится'.
353. *Таш ериндә аардыр.*  
'Камень на своем месте тяжел'. у Манова № 24.  
тур. *Taş yerinde ağırdır.*  
перс. سنگ بجای خودش سنگین است  
Говорят в назидание людям, не имеющим постоянного местожительства.
354. *Таши сыкса су чыкаражаск.*  
'Если сожмет камень, добудет воду'.  
тур. *Taşı sıkırsa suyunu çıkarır.*
355. *Ташыма суйлан дермен дөнмәзмиш.*  
'От принесенной воды мельница не завертелась'.  
тур. *Taşıma su ile değirmen dönmez.*
356. *Текерленән таши йосул тутмаз.*  
'Катящийся камень не обрастет мхом'. у Манова № 20.  
тур. *Tekerlenen taş yosun tutmaz.*
357. *Тенжере йуварланмыш капаны булмуш.*  
'Каждой кастрюле найдется крышка'. у Манова № 21.  
тур. *Tencere tekerlendi, kapağını buldu.*
358. *Тилки пазара чыкмаз.*  
'Лиса не выходит на рынок'.
359. *Ток инсан аач инсана инанмаз.*  
'Человек сытый не верит голодному'.  
тур. *Tokun açtan haberi olmaz.*  
*Tok açın halini bilmez.*
360. *Толу урду өйлә олду.*  
вариант: *Толу олду өйлә олду.*  
'Вышал град, так и случилось'.
361. „Тыр“ дедишнә кечи чыкмаз.  
'На слово „тыр“ коза не выйдет'.  
тур. *Tırt dediğin keçi olsa, dağlar sürü ile dolardı.*
362. *Ужус верән тез куртулур.*  
'Кто продает дешево, скоро избавится [от товара]'.

363. *Ужус етин чорбасы датсыздыр.*  
'Суп из дешевого мяса безвкусный'. у Манова № 58.  
тур. *Ucuz etin çorbası tatsız olur.*
364. *Ужус чорбанын дады аздыр.*  
вариант: *Ужус чорбанын дады окадар.*  
'Вкус дешевого супа бывает плохой'.
365. *Уйку балдан таа татлыдыр.*  
'Сон слаще меда'.
366. *Уммайан чотук арабаи девирир.*  
'Неожиданный пень перевернет телегу'. у Манова № 4.  
тур. *Umtadığın çotuk araba devirir.*  
вариант: *Умуд етмедшин таши арабаи девирир.*
367. *Учан куш махрум калмаз.*  
'Летающая птица не останется голодной'.
368. *Учан кушлар енси инмәз.*  
'Летающие птицы не все садятся'. ср. № 138.
369. *Ушак ааламадан анасы вермәз еммәй.*  
'Если ребенок не заплачет, мать не даст грудь'.  
тур. *Ağlatmayan gösüğe tete vermezler.*
370. *Ушак севдиш ерә гидер, ешек дүүлдүү ерә гидер.*  
'Ребенок идет в любимое место, осел идет на место, где его поколотили'.
371. *Ушааын шидиги хеләлдыр, ени руба харамдыр.*  
'Еда ребенку полезна, новая одежда вредна'.  
тур. *Gösüğün yediği helâl, giydiği haram.*
372. *Ўўнмәә көтүлүктүр.*  
'Хвастаться — нехорошо'.
373. *Ўўсүзүн үзү гүлмәз.*  
'Лицо сироты не смеется'.
374. *Файдасыз койуну куртлар исин.*  
'Бесполезную овцу пусть съедят волки'.  
тур. *Faydasız koyunu kurtlar yesin.*
375. *Фена бирник<sup>1</sup> бир өкүз сатар, ислә бирник ики өкүз сатар.*  
'Плохой сборщик налогов продаст одного быка, хороший сборщик — два быка'.

<sup>1</sup> Займствование из болгарского языка *бирник* 'сборщик налогов'.

376. *Фена инсандан не илик беклерсин.*  
'От плохого человека какого ждешь блага'.
377. *Фена канжик ев беклер.*  
'Злая сука стережет дом'.
378. *Фена олмадан ии олмаз.*  
'Не будучи плохим, не будет хорошим'.
379. *Фенанын сонун ии олажасак.*  
'Последствием зла благо'.
380. *Фукаремик маскаралык.*  
'Бедность — позор'.  
тур. *Fukaralık maskaralık.*
381. *Хава уймаса сана сѣн хавайа уйажан.*  
'Если погода с тобой не поладит, ты поладь с погодой'.  
у Манова № 72: *Заман замана уймаса, сѣн замана уй.*  
тур. *Zaman sana uymazsa sen zamana uy.*  
перс. *زمانه با تو سازد تو با زمانه ساز*  
В значении — если не везет надо смириться.
382. *Хавайа гѳре елкен калдыражсан.*  
'Подними парус сообразно погоде'.
383. *Хаирлы олсун.*  
'На здоровье!'
384. *Хаирсызы дибиндѳ калыр.*  
'Плохой остается на дне'.
385. *Хайванын Аллахи инсандыр.*  
'Бог животного — человек'.
386. *Хайванын да еши вар, инсанын да еши вар.*  
'У животного есть пара и у человека есть пара'.
387. *Хайванын карары йок.*  
'У животного нет постоянства'.
388. *Хак хакса хак ерини булсун.*  
'Если истина является истиной, пусть истина найдет себе место'.
389. *Хак хакы булур.*  
'Истинный найдет истинного'.

390. *Харам хелалы гетирир.*  
'Вред приносит пользу'.  
тур. *Haram geldi helâli de götürdü.*
391. *Хаста дѳшектѳ дѳзѳлѳр.*  
'Больной поправится в постели'.
392. *Хаста ѳкѳз ѳлѳрса шашар,*  
*альшыырса кошар.*  
'Больной вол, если подохнет, околеет,  
если поправится, побежит'.
393. *Хаста мы сѣн хаста мы бакайорсун.*  
'Ты болен или же выглядишь больным?'
394. *Хастайа илач сорма.*  
'У больного не спрашивай [хочет ли он] лекарство'.  
тур. *Hastaya dѳşek (çorba) sorulmaz.*
395. *Хатадур демѳз.*  
'Не скажет: „это несчастье“'.
396. *Хатыр ичин чѳй таук ииир.*  
'С уважения едят даже сырую курицу'.  
тур. *Hatır için çiy tavuk yenir.*
397. *Хесабы билмейн касан*  
*гѳтѳнѳ гирер масат.*  
'Нерасчѳтливому мяснику  
стальная точилка входит в задницу'.  
тур. *Hesabını bilmiyen kasab ya bıçak kırar ya masat.*
398. *Хороссуз да сабаа олур.*  
'И без петуха бывает утро'.  
тур. *Horozsuz da sabah olur.*
399. *Хору ихтийарланмаз.*  
'Хоровод не стареет'.
400. *Чалышан курт махрум калмаз.*  
'Трудолюбивый волк не останется голодным'.  
тур. *Çalışan mahrum kalmaz.*  
*Yeleyen kurt mahrum kalmaz.*
401. *Чалышкан кула Аллах ѳардым едер.*  
'Трудолюбивому слуге Бог помогает'.

402. Чамур варса, амур да вар.  
'Если есть грязь, есть и тесто'.  
тур. Çamur olmasa, hamur olmaz.
403. Чаушкӱй ал башыны да савуш кӱй.  
'Чаушкӱй<sup>1</sup> спасайся и удирай с деревни'.
404. Чекемейн дӱрт кошсун.  
'Кто не сможет потянуть, пусть запрягает четырех'.  
Говорят о скряге.
405. Чекиши чекиши пазарлык, гӱле гӱле пара.  
'Торг проходит в споре, деньги получают со смехом'.
406. Чингененин прасасы сабаа дайнмаз.  
'Порей цыгана не сохранится до утра'.
407. Чок гезӱн чок билир.  
'Кто много путешествовал, много знает'.  
тур. Çok gezen çok bilir.
408. Чок гезӱн чок билмӱз, чок чекӱн чок билир.  
Много 'знает не тот, кто много путешествовал, а тот, кто много испытал'.
409. Чок гезмиш, чок гӱрмӱш, чок шей ӱренмиш.  
'Много странствовал, много видел, многому научился'.
410. Чок гитти клисайа, бу да гитсин жсамийа.  
'Много ушло в церковь, пусть и этот идет в мечеть'.  
вариант: Чоуу гитти килисеӱ буда гитсин монастыра<sup>2</sup>.  
'Много ушло в церковь, пусть и этот идет в монастырь'.
411. Чок долашан тез гелир.  
'Кто много кружится, скоро приходит'. ср. № 118.  
тур. Dolaşan tez varır.
412. Чок казык атлайан бири гирер кычына.  
'Перепрыгнувшему много колов, один из них влезет в зад'.
413. Чок кӱр чок зарар.  
'Много прибыли, много убытка'.

<sup>1</sup> Древнее название гагаузской деревни в Варненском округе, в настоящее время она называется Генерал Кантарджиево.

<sup>2</sup> заимствование из болгарского языка *манастир*.

414. Чок мал гӱз чыкармаз.  
'Большое богатство не выколет глаз'.  
тур. Artık (fazla) mal göz çıkarmaz.
415. Чок тамах чок зарар.  
'Чрезмерная жадность приносит много вреда'.
416. Чорбазыйа хорозлар да йумурта ташиер.  
'У [богатого] хозяина и петухи несутся'.  
тур. Zengin'in horozu yumurtlar.
417. Чоуу гечти азы калды.  
'Большинство ушло, меньшинство осталось'.  
тур. Çoğu gitti, azı kaldı.
418. Чӱрӱксӱз мал олмаз.  
'Товар не бывает без гнили'.  
тур. Çürüksüz koz, kemiksiz et olmaz.  
Çürüksüz koza olmaz.
419. Шапан мы дедин северим, газ<sup>1</sup> катран севмӱм.  
'Если скажешь „вино“ — люблю, керосина и дегтя не люблю'.  
Говорят о поклонниках вина.
420. Шӱпеели гӱт дингилдер.  
'Подозрительный зад качается'.  
Т. е. на воре шапка горит.
421. Ыслак йаамурдан коркмаз.  
'Мокрый дождя не боится'.  
тур. Islanmışın yağmurdan korkmaz.

<sup>1</sup> Заимствование из болгарского языка газ 'керосин'.